



慈善及教育捐助

Charity and Funding for Education

愛心行動持續送暖

中總愛心行動自創立以來，致力向基層市民及弱勢社群表達關懷。是年繼續積極拓展服務範圍，令更多有需要人士受惠。

“We Care · We Share” Campaign

Since its inception, the CGCC “We Care · We Share” Campaign has been expressing care for the grassroots and disadvantaged. In 2014, the spectrum of the campaign’s caring initiatives was widened to reach out to more people in need.



▲ 林鄭月娥司長(中)出席“家家同樂賀端陽”，與本地基層家庭及少數族裔人士共賀端午佳節。

Chief Secretary Carrie Lam (middle) attended the party “Family Joy on Dragon Boat Festival” with members from local grassroots and ethnic minority families.



“家家同樂賀中秋”邀請寄養家庭成員共賀中秋佳節。

Members from foster families attended in the party “Family Joy on Mid-Autumn Festival!”



家家同樂系列活動

年內與“築福香港”兩度合辦“家家同樂系列”活動，首項活動為端午節前夕的“家家同樂賀端陽”，邀請逾300位本地基層家庭成員，包括單親家庭及少數族裔人士以自助午餐預祝端午節。(1/6)

中秋節前夕，再舉辦“家家同樂賀中秋”，招待逾300位寄養家庭成員享用自助午餐。活動特別安排部分主禮嘉賓與寄養家庭對談，以加深各界對寄養服務的了解。(7/9)

“Family Joy” Parties

In partnership with the Bless Hong Kong Campaign, the “We Care · We Share” Campaign organized two “family joy” parties in the year. In the first party held on the eve of Dragon Boat Festival, over 300 members from single-parent and ethnic minority families at the grassroots level were treated to a lunch buffet. (1/6)

On the eve of Mid-Autumn Festival, another party was held for over 300 members from foster families to enjoy a lunch buffet. To enhance society’s understanding of foster care services, a sharing session was arranged at the event for some officiating guests to have a chat with foster families. (7/9)

為各界呈獻愛心

與七區聯絡處及委員會攜手舉辦一系列活動，向社會各階層送上關懷和溫暖，受惠對象包括長者、青少年及基層家庭等。

Spreading Love to Different Groups

The Campaign partnered with the seven District Liaison Groups and committees of the Chamber in organizing an array of caring activities targeted at different social groups such as the elderly, youth and grassroots families.

關愛長者	Caring about the Elderly
會員聯絡委員會 <ul style="list-style-type: none">• 愛心粵劇敬老晚會 招待逾千名長者欣賞由鳴芝聲劇團演出劇目《花田八喜》。	Liaison Committee <ul style="list-style-type: none">• Cantonese Opera Over 1,000 elders enjoyed a Cantonese opera performed by Ming Chee Sing Chinese Opera.
七區聯絡處 <ul style="list-style-type: none">• 老友記飲茶賀新春 新春佳節，與各區逾600位老友記“飲茶”，一邊享用點心，一邊欣賞太極示範及藝人分享保健心得。	Seven District Liaison Groups <ul style="list-style-type: none">• “Yum Cha” with Elderly in Spring Over 600 elders enjoyed “dim sum” and entertainments like a “tai chi” exercise demo and artist’s sharing of healthcare tips.
中西區、灣仔區、港島東區聯絡處 <ul style="list-style-type: none">• 樂齡茶聚獻關懷 招待港島區近600位長者“嘆”下午茶，每位長者更獲贈福袋，滿載而歸。	Central & Western, Wanchai and Island East District Liaison Groups <ul style="list-style-type: none">• Afternoon Tea with Elderly Some 600 elders in Hong Kong Island were treated to afternoon tea and given gift packs.
港島東區聯絡處 <ul style="list-style-type: none">• 愛心福袋獻關懷 逾600位長者於國慶前夕欣賞精彩文藝表演，並獲贈好運福袋。	Island East District Liaison Group <ul style="list-style-type: none">• Variety Show Over 600 elders enjoyed cultural performances and were given gift packs in a variety show held on the eve of National Day.
九龍東區、油尖旺區、深水埗區、新界區聯絡處 <ul style="list-style-type: none">• 耆樂愛心茶聚 接待九龍及新界區逾700位長者“嘆”茶，享用精美點心，並有歌星表演、抽獎等助興。	Kowloon East, Yau Tsim Mong, Sham Shui Po and New Territories District Liaison Groups <ul style="list-style-type: none">• Tea Gathering with Elderly Over 700 elders from Kowloon and New Territories enjoyed “dim sum” and entertainments like pop singer’s performance and lucky draws.
與青少年同行	Cheering the Youth
文化產業委員會、青年委員會 <ul style="list-style-type: none">• 《狂舞派》電影欣賞會 邀請近千名青少年欣賞本地勵志電影《狂舞派》，該片監製及戲中舞隊親臨暢談拍攝感受。	Cultural Industries and Young Executives’ Committees <ul style="list-style-type: none">• Film Show Nearly 1,000 young people were invited to watch the inspirational film “The Way We Dance”. The film’s producer and actors also attended the event to share their feelings in making the film.
油尖旺區聯絡處 <ul style="list-style-type: none">• 少年廣州行 舉辦廣州、東莞兩天遊學團，安排逾百位基層家庭青少年實地了解內地最新發展及生活面貌。	Yau Tsim Mong District Liaison Group <ul style="list-style-type: none">• Guangzhou Tour A 2-day study trip to Guangzhou and Dongguan was arranged for over 100 young people from grassroots families to know about the latest development and way of life in the Mainland.



▲ 愛心粵劇敬老晚會。
Cantonese opera Show for the elderly.



▲ 少年廣州行。
Study trip to Guangzhou for youngsters.



▲ 合家歡樂慶回歸電影欣賞會愛心場。
Film Show Celebrating Reunification Anniversary.

家庭融和

新界區聯絡處

- **合家歡盆菜宴**
招待元朗區逾300位基層家庭成員及長者享用盆菜，席間安排文娛表演，場面熱鬧。

七區聯絡處

- **合家歡樂慶回歸電影欣賞會愛心場**
父親節當日，招待新來港人士家庭觀賞電影《中國合夥人》，更安排遊戲、表演及抽獎，親子同樂。

Promoting Family Harmony

New Territories District Liaison Group

- **“Poon Choi” Feast**
Over 300 family members and elders from the grassroots community in Yuen Long enjoyed “poon choi” and cultural entertainments.

Seven District Liaison Groups

- **Film Show Celebrating Reunification Anniversary**
On Father’s Day, new immigrant families were invited to enjoy the movie “American Dreams in China”. The event was also featured by games, performances and lucky draws.



▲ 《愛心之歌》短片創作比賽新聞發佈會。

The press conference of video contest for the “We Care • We Share” Campaign theme song.

愛心之歌短片創作比賽

為宣揚“愛心行動”提倡的同舟共濟精神，特別邀請陳雋騫創作《愛心之歌》，由著名歌星林子祥主唱，成為“愛心行動”之主題曲。同時，本會舉辦短片創作比賽，歡迎社會各界以《愛心之歌》作為背景音樂拍攝短片參賽，藉此推動香港關愛互助精神。(14/10)

Video Contest for “We Care • We Share” Campaign Theme Song

The Campaign released its theme song, which was composed by Phoebus Chan and sung by George Lam, to spread the message of mutual care and support. Meanwhile, The Chamber organized a contest for the public to produce a music video for the song, with a view to enhancing the sense of care and support among Hong Kong people. (14/10)

賑濟雲南地震災民

雲南省魯甸縣於八月初發生6.5級地震，本會隨即透過中聯辦向災區捐出善款200萬港元，協助受災同胞度過難關，重建家園。(5/8)

Donation to Yunnan Quake Victims

A magnitude 6.5 earthquake struck Ludian County in Yunnan Province, China, in early August. Shortly after the disaster, the Chamber donated HK\$2 million via the Liaison Office of the Central People’s Government in the HKSAR to help the quake victims to meet urgent needs and rebuild their homes. (5/8)



▲ 向雲南省魯甸縣災民捐款。

Donation was made to help quake victims in Ludian County in Yunnan Province.

為港樂籌款獻唱。
*Fundraising and singing
for HKPhil.*



港樂籌款獻唱

香港管弦樂團舉行“Love, Passion, Music”籌款音樂會，中總首長贊助22萬元，並由婦委會統籌，與青委會及聯絡委員會組織百名會員，聯同多位首長參與演出，獻唱中總會歌和勵志流行歌曲。(15/2)

Fundraising and Singing for HKPhil

The Chamber's Chairmen sponsored \$220,000 for the fundraising concert “Love, Passion, Music” organized by the Hong Kong Philharmonic. Furthermore, the Ladies' Committee coordinated and formed a 100-strong chorus with the Young Executives' and Liaison Committees to perform at the concert. The chorus joined the Chairmen to sing the CGCC Anthem and inspirational local pop songs. (15/2)

贊助九天攬月中國探月工程展

2014年適逢中國探月工程立項十周年，特區政府民政事務局與國家航天局合辦“九天攬月—中國探月工程展”，本會為展覽贊助機構之一，贊助150萬港元。(21/7)

Sponsoring Exhibition on China's Lunar Exploration

As the year of 2014 marked the 10th anniversary of the launch of China's lunar exploration program, the Home Affairs Bureau of the HKSAR and the China National Space Administration jointly presented the “Exhibition on China's Lunar Exploration Programme”. The Chamber sponsored HK\$1.5 million for the exhibition, which showcased the achievements of China's moon exploration. (21/7)



▲ “九天攬月—中國探月工程展”開幕典禮。
The open ceremony of “Exhibition on China's Lunar Exploration Programme”.



▲ 大學生實習交流計劃啟動儀式。

The kick-off ceremony of the Internship and Exchange Program for Tertiary Students.

推動青少年教育

大學生實習交流計劃

一如既往，是年再度撥款200萬元，資助本港10間專上院校舉辦共14項交流項目，讓450名大學生親赴內地，在金融服務、創新科技、文化傳播、醫療及專業服務等領域交流實習，並藉此體驗內地生活文化。

Supporting Youth Education

Internship and Exchange Program for Tertiary Students

A fund of HK\$2 million was earmarked again in 2014 to sponsor 14 Mainland internship and exchange programs of 10 local tertiary institutions. 450 students were offered placements in the fields of finance, innovative technology, culture and media, healthcare and professional services. Through the program, they also got a taste of the Mainland lifestyle.



▲ 大學生實習交流計劃讓青年體驗內地的生活及工作。

The internship and exchange program gives youths experience in life and working in the Mainland.



少年太空人體驗營

連續第六年獨家贊助“少年太空人體驗營”，讓30名本港中學生遠赴北京及酒泉的航天基地，除了參觀國家主要航天設施，並接受航天員的日常訓練，學習基本太空科學和航天科技知識，更與國家航天員會面交流。(2-10/8)

贊助研討班經費

年內，中總基金贊助本會舉辦共7期香港工商業研討班不敷數，共289,082.42元。

Young Astronaut Training Camp

For the sixth year in a row, the Chamber solely sponsored the Young Astronaut Training Camp, in which 30 local secondary school students completed trainings in Beijing and Jiuquan. The camp was featured by visits at major space facilities, real astronaut training and face-to-face meetings with Chinese astronauts. (2-10/8)

Sponsorship for Training Program

In the year, the CGCC (Foundation) Ltd allocated a total of \$289,082.42 to settle the outstanding expenses for 7 sessions under the Chamber's Hong Kong Industry and Commerce Training Program.



少年太空人學員獲授基本太空科學和航天科技知識。 ▶

Participants of Youth Astronaut Training were taught basic knowledge in space technology.

